**Rules for conducting final assessment on the subject**

**"Literature of the target language country and translation issues" for 3rd students of the Faculty of International Relations, specialty "6B02311-Translation in the field of international and legal relations"**

**Final assessment form and platform – Standard oral (offline) in the Univer IS**

To successfully pass the exam in the discipline "Literature of the target language country and translation issues", the student must:

* **Demonstrate knowledge and understanding** of the key genres, stylistic features, and cultural contexts of British and American literature, as well as the challenges involved in their translation.
* **Analyze and interpret literary texts**, identifying key stylistic devices, cultural references, and idiomatic expressions, and explaining their significance in translation.
* **Apply literary translation techniques** by translating selected excerpts of prose, poetry, or drama, ensuring the preservation of the original tone, style, and cultural context in the target language.
* **Evaluate translated works**, providing constructive feedback on the fidelity, fluency, and cultural adaptation of literary texts, while comparing different translation strategies.
* **Present oral responses** that demonstrate critical thinking and the ability to justify translation choices based on theoretical knowledge and practical application.

**Exam rules:**

1. Students must strictly adhere to the rules of academic honesty and the requirements set out in the above instructions for conducting the final assessment based on the results of the fall semester of the 2024-2025 academic year.

2. The exam is held offline in the classroom with the examiner and members of the commission.

3. In accordance with the rules of academic honesty, during the exam, students are prohibited from:

- using cheat sheets;

- use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information;

- use of drafts and notebooks;

- use of books and textbooks;

- communication with other students.

4. Students must study the rules for conducting the final assessment for this discipline, which are posted in the Univer system.

5. The final assessment is conducted according to the approved schedule, which will be available to students in the Univer system.

6. Students must prepare for the exam 30 minutes before the start and present identification documents (identity card, passport, student ID card).

7. Students are required to sign the final report to confirm their presence.

8. Exam proctoring is carried out through video surveillance.

**Assessment Policy**

The final assessment for the course "Literature of the target language country and translation issues" is conducted orally using tickets. The maximum number of points for the exam is 100 points.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Question number** | **Tasks** | **Number of points** |
| Theoretical Question 1 | Theoretical question related to the principles and challenges of literary translation. Topics may include translating cultural references, idiomatic expressions, or stylistic devices in British and American literature. | 20 points |
| Practical Question 2 | Translation Task (Prose): Translate a selected excerpt from prose (British or American literature) into the target language, ensuring the preservation of style, tone, and meaning. | 40 points |
| Practical Question 3 | Translation Task (Kazakh Literature): Translate an excerpt from Kazakh literature (e.g., Abay's Words of Wisdom) into English, ensuring cultural and stylistic fidelity. | 40 points |

**Preparation time** – 15 minutes

**Answer time** - 20 minutes

30 minutes before the start of the exam, you should be reminded of the start of the exam.

**Following the exam:**

The teacher or committee enters the scores into the final report in the Univer system within 48 hours after the exam.

The test results can be revised based on the proctoring results. If the student violated the rules of the final assessment, his result will be cancelled.

You can see the assessment system in the table below:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Letter Grading System** | **Digital equivalent of points** | **% content** | **Traditional system assessment** |
| A | 4,0 | 95-100 | Excellent |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Good |
| B | 3,0 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 |
| C | 2,0 | 65-69 | Satisfactory |
| C- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Unsatisfactory |
| F | 0 | 0-24 |

**Sample ticket format:**

**Ticket 1**

1. **Theoretical Question 1**
   * **Question**: Explain the challenges of translating cultural references and idiomatic expressions in British and American literature. Provide examples of strategies that can be used to address these challenges.
2. **Practical Question 2: Translation Task (Prose)**
   * **Task**: Translate the following excerpt from British literature into the target language:  
     *"It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity."*
   * **Objective**: Ensure the preservation of the original tone and literary style.
3. **Practical Question 3: Translation Task (Kazakh Literature)**
   * **Task**: Translate the following excerpt from *Abay’s Words of Wisdom* into English:  
     *"Ғылым таппай мақтанба, Өнер таппай баптанба. Ақылсыз болмас адам, Сыртын танып, ішін біл."*
   * **Objective**: Maintain the philosophical meaning, poetic structure, and cultural depth of the original text.

**Subject: Literature of the target language country and translation issues**

**Level: bachelor's. Form: Oral exam. Platform: IS "Univer"**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bloom's Taxonomy | Criterion | Score | Excellent (90-100%) | Good (70-89%) | Satisfactory (50-69%) | Unsatisfactory (0-49%) |
| Knowledge | Demonstrates understanding of key literary translation principles, including cultural references, idiomatic expressions, and stylistic devices. | 25 | Thoroughly understands translation principles, provides detailed explanations, and uses relevant examples effectively. | Shows good understanding with minor gaps or lacks examples in some explanations. | Demonstrates basic understanding with noticeable gaps or limited depth. | Fails to demonstrate understanding or provides incorrect explanations. |
| Understanding | Ability to analyze and interpret the meaning, tone, and cultural context of the source text. | 35 | Provides insightful analysis of the source text, accurately identifies key cultural and stylistic elements, and explains their importance. | Analyzes the text well, but explanations are less detailed or miss some nuances. | Demonstrates basic analysis with limited understanding of cultural and stylistic elements. | Fails to analyze or interpret the source text effectively. |
| Application | Applies translation techniques to accurately convey meaning, tone, and style in the target language. | 40 | Produces a fluent, culturally sensitive translation that preserves the original tone, style, and meaning with no significant errors. | Produces an accurate translation with minor errors that do not significantly affect meaning or tone. | Translations show noticeable errors in tone, style, or meaning, but the overall intent is conveyed. | Fails to produce an accurate or coherent translation, with major errors in tone, meaning, or style. |

**Literature:**

1. Bassnett, S. Translation Studies. - Routledge, 2013, 208 p.

2. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. - Routledge, 2017, 336 p.

3. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. - Routledge, 2011, 384 p.

4. Hatim, B., & Mason, I. Discourse and the Translator. - Longman, 1990, 258 p.

5. Newmark, P. A Textbook of Translation. - Prentice-Hall International, 1988, 292 p.

6. Venuti, L. (Ed.). The Translation Studies Reader. - Routledge, 2012, 560 p.

7. Boase-Beier, J. Stylistic Approaches to Translation. - St. Jerome Publishing, 2006, 216 p.

8. Jones, F.R. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks. - Benjamins Translation Library, 2011, 260 p.